

ERASMUS A INÉ MOBILITY - ZMLUVA O UBYTOVANÍ Č. /ERASMUS AND OTHER MOBILITIES – ACCOMMODATION CONTRACT no.:**2023001917****uzatvorená v zmysle § 754 a nasl. Zákona č. 40/1964 Zb. Občianskeho zákonníka v znení neskorších predpisov****concluded pursuant to Article 754 et seq. of Law no. 40/1964 Coll., the Civil Code, as amended****U b y t o v a t e ľ: Technická univerzita v Košiciach, Študentské domovy a jedálne / Accommodation Provider: Technical University of Košice, Student Dormitories and Canteens****Sídlo: / Residing at: Némcovej 36/1, 040 01 Košice-Sever****IČO: / Registration number: 00 397 610****Zastúpený: Ing. Marek Dufala, PhD., riaditeľ / Represented by: Ing. Marek Dufala, PhD., Director****Osoba oprávnená na podpis zmluvy / Person authorised to sign the Contract:****Ing. Peter Olexa, vedúci ŠD / Head of SD**

a / and

**ubytovaný / študent /
the Tenant:***Yuliia Harkushyna***číslo pasu:****Passport no./ID: GB582606****trvalé bydlisko /****Permanent address:***Kotsiubynskoho 30, 864 04 Yenakiyev, Ukrajina***fakulta:/Faculty:***FBERG***stupeň / ročník:****Level / Year: 1. / 2****súkromná e-mailová adresa / telefón:****private e-mail address / Phone:***yuliagarkyshyna@gmail.com / 0950758145***Edesk Id:****uzatvárajú zmluvu o ubytovaní / are concluding the following Accommodation Contract**

1. Študentské domovy a jedálne Technickej univerzity v Košiciach (ďalej len „ŠDaJ“) na základe žiadosti ubytovaného a splnenia kritérií pre poskytnutie ubytovania uvedených v prevádzkovom poriadku PvP/TUKE/UBYTOVANIE/ŠDaJ/24 a v zmysle Ubytovacieho poriadku Študentských domovov a jedální Technickej univerzity v Košiciach (ďalej len „UP ŠDaJ“) poskytnú v príslušnom akademickom roku ubytovanie na dobu trvania programu Erasmus a iné mobility.

1. Based on the Tenant's application and meeting criteria for the provision of accommodation specified in the TUKE Internal Rules and Regulations PvP/TUKE/UBYTOVANIE/ŠDaJ/24 and pursuant to the Accommodation Rules of the Student Dormitories and Canteens of the Technical University of Košice (hereinafter referred to as "the Accommodation Rules of ŠDaJ"), the Student Dormitories and Canteens of the Technical University of Košice (hereinafter referred to as "ŠDaJ") shall provide accommodation in the relevant academic year for the duration of the Erasmus program and other mobilities.

od / from :

do / to: *30. 06. 2025*ŠD / In the Student Dormitories (SD): *ŠD Jedlíková 5*

blok / block:

izba / room:

Ubytovateľ si vyhradzuje právo zmeniť počas ubytovania ŠD a izbu.

The Accommodation Provider reserves the right to change the SD and the assigned room throughout the accommodation period.

2. Cena za ubytovanie je stanovená podľa platného Cenníka ubytovania študentov a doktorandov v ŠD TUKE, zverejneného na web stránke ŠDaJ. Zmluvné strany sa dohodli, že v prípade oneskorenej platby uhradenej po termíne splatnosti bude ubytovaný platiť poplatok za omeškanie za každý začatý mesiac omeškania. Stanovený podľa platného Cenníka ubytovania študentov a doktorandov v ŠD TUKE. Ubytovateľ je povinný uhradiť poplatok za omeškanie spolu s platbou za ubytovanie. Ubytovateľ je pri platbe za ubytovanie zodpovedný za správne vyplnenie čísla účtu, variabilného symbolu a špecifického symbolu. V prípade nesprávne uvedených platobných údajov zo strany ubytovaného, ktoré budú mať za následok problémy s identifikáciou platby zo strany ubytovateľa, bude účtovaný poplatok, stanovený podľa platného Cenníka ubytovania študentov a doktorandov v ŠD TUKE. Zmluvné strany sa dohodli na úhrade depozitu (zálohy na úhradu spôsobenej škody na majetku ŠDaJ a krytie nedoplatkov voči ŠD), ktorý je stanovený podľa platného Cenníka ubytovania študentov a doktorandov v ŠD TUKE. Ubytovanému bude pri ukončení ubytovania na požiadanie depozit vrátený, v prípade spôsobenia škôd voči ubytovateľovi sa kráti o výšku škody. Ubytovateľ je povinný uviesť pri bankovom prevode správne číslo IBANU, BIC SWIFT a presnú adresu trvalého pobytu. V opačnom prípade ubytovateľ nezodpovedá za vrátenie depozitu.

2. The rental price is determined according to the valid Price List for Accommodation of Students and PhD Students in the SD TUKE, published on the ŠDaJ website. The Parties agree that in the case of late payment made after the due date, the Tenant shall be charged a late payment fee for each started month of delay determined according to the valid Price List for Accommodation of Students and PhD Students in the SD TUKE. The Tenant is obliged to pay the fee for late payment together with the payment for accommodation. Upon payment for accommodation, the Tenant is responsible for the proper completion of the account number, variable symbol and specific symbol. In the case of incorrectly listed payment details by the Tenant, which result in problems with the payment identification by the Accommodation Provider, a fee will be charged, determined according to the valid Price List for Accommodation of Students and PhD Students in the SD TUKE. The Parties have agreed on the payment of the deposit (the deposit to cover damage caused to the property of SD TUKE and arrears owed to the SD), which is determined according to the valid Price List for Accommodation of Students and PhD Students in the SD TUKE. Upon request, the Tenant shall be refunded the deposit upon the termination of accommodation, in case of causing damage to the Accommodation Provider, the deposit shall be reduced by the amount of damage. When executing a bank transfer, the Tenant is obliged to specify the correct IBAN, BIC SWIFT, and the exact permanent address. Otherwise, the Accommodation Provider is not liable for the return of the deposit.

Depozit sa uhrádza najneskôr do 3 pracovných dní od začiatku pobytu len bankovým prevodom na číslo účtu.

Číslo účtu: IBAN SK97 8180 0000 0070 0008 4912
 názov banky: 8180 /Štátna pokladnica/
 SWIFT kód: SPSRSKBAXXX
 konštantný symbol: 308
 variabilný symbol:
 špecifický symbol: 1521

Podmienky platieb:

- poplatok za ubytovanie v ŠD sa platí bankovým prevodom počas kalendárneho roka v 3 splátkach nasledovne:
 - a) september – november: pri nástupe na ubytovanie do ŠD do 3 pracovných dní od začiatku pobytu, ďalej do posledného dňa mesiaca pred začatím štvrťroka, za ktorý sa poplatok uhrádza.
 - b) december – február pripísane na účte ŠD: do 30. 11. príslušného ak. roka,
 - c) marec – jún pripísane na účte ŠD: do 28. 02., príp. 29. 02. príslušného ak. roka,

číslo účtu: IBAN SK978180 0000 0070 0008 4912
 názov banky: 8180 /Štátna pokladnica/
 SWIFT kód: SPSRSKBAXXX
 konštantný symbol: 308
 variabilný symbol: číslo tejto zmluvy
 špecifický symbol:
- uhradený poplatok za ubytovanie za mesiac, v ktorom je zmluva o ubytovaní predčasne ukončená (dohodou zmluvných strán, alebo jednostranným odstúpením od zmluvy jednou zo zmluvných strán) sa nevracia.
- harmonogram platieb môže byť upravený na základe pokynu riaditeľa ŠDaJ TUKE.

Ubytovateľ si uplatní voči ubytovanému aj ďalšie poplatky v súlade s Cenníkom ubytovania študentov a doktorandov v ŠD TUKE, a to:

- poplatok za spracovanie výzvy,
- poplatok za vystavenie potvrdenia o ubytovaní,
- poplatok za stratu (poškodenie) štítku na kľúče,
- poplatok za stratu kľúča,
- poplatok za zapožičanie kľúča do 24 hod.,
- poplatok za znefunkčnenie hasiaceho prístroja,
- poplatok za deložovanie ubytovaného (po zrušení ubytovania),
- poplatok za uskladnenie vecí po deložovaní,
- administratívny poplatok za zrušenie ubytovania zo strany ubytovateľa z dôvodu hrubého porušenia zmluvy alebo UP ŠDaJ ubytovaným.

Sankcie za nedodržanie zmluvných podmienok podľa platného Cenníka ubytovania študentov a doktorandov v ŠD TUKE.

- písomné napomenutie, podmienené zrušením ubytovania v ŠD,
- predčasné ukončenie ubytovania zo strany ubytovaného: sankcia za každý mesiac, o ktorý je skrátená doba ubytovania dohodnutá v tejto zmluve,
- predčasné ukončenie ubytovania zo strany ubytovaného bez predchádzajúceho upovedomenia ubytovateľa - za každý mesiac, o ktorý je skrátená doba ubytovania v plnej výške príslušnej ceny za ubytovanie vrátane ostatných poplatkov s tým spojených,
- predčasné ukončenie ubytovania zo strany ubytovateľa z dôvodu hrubého porušenia zmluvy alebo UP ŠDaJ ubytovaným - za každý mesiac, o ktorý je skrátená doba ubytovania, vrátane ostatných poplatkov s tým spojených.

The deposit shall be paid within 3 working days from the start of the stay only by bank transfer to the account number:

Account Number: IBAN SK97 8180 0000 0070 0008 4912
 Bank Name: 8180 /the State Treasury/
 SWIFT Code: SPSRSKBAXXX
 Constant Symbol: 308
 Variable Symbol:
 Specific Symbol: 1521

Terms of payment:

- the fee for accommodation in the SD shall be paid by bank transfer during the calendar year in three installments as follows:
 - a) September – November: upon the check-in to the SD within 3 working days from the beginning of the stay, also of the last day of the month prior to the start of the quarter for which the fee is paid.
 - b) December – February, credited to the account of the SD: by 30 November, of the relevant academic year,
 - c) March – June, credited to the account of the SD: by 28 February, or 29 February, of the relevant academic year,

Account number: IBAN SK978180 0000 0070 0008 4912
 Name of the bank: 8180 /the State Treasury/
 SWIFT code: SPSRSKBAXXX
 Constant symbol: 308
 Variable symbol: Contract number
 Specific symbol:
- the paid payment for accommodation for the month in which the Accommodation Contract is terminated early (by agreement of the contracting parties or unilateral termination of the contract by one of the parties) will not be refunded.
- the payment schedule may be adjusted based on the instruction of the Director of ŠDaJ TUKE.

The Accommodation Provider will also charge the Tenant for additional fees in accordance with the Price List for Accommodation of Students and PhD Students in the SD TUKE, namely:

- fee for processing the notice,
- fee for issuing a confirmation of accommodation,
- fee for loss (damage) of the key label,
- fee for loss of the key,
- fee for borrowing a key within 24 hours,
- fee for inactivation of a fire extinguisher,
- fee for eviction (after cancellation of accommodation),
- fee for storing belongings after eviction,
- the administrative fee for cancellation of accommodation by the Accommodation Provider due to gross violation of the contract or the Accommodation Rules of ŠDaJ by the Tenant.

Sanctions for failure to comply with the contractual terms and conditions under the applicable Price List for Accommodation of Students and PhD Students in the SD TUKE.

- a written warning, a conditional cancellation of accommodation in the SD,
- early termination of accommodation by the Tenant: sanction per each month by which the accommodation period stipulated in this Contract is reduced,
- early termination of the accommodation by the Tenant without prior notice to the Accommodation Provider - for each month by which the duration of the accommodation period is shortened in the full amount of the relevant price for accommodation, including other related fees,
- early termination of accommodation by the Accommodation Provider as a result of a gross breach of the contract or the Accommodation Rules of ŠDaJ by the Tenant - for each month by which the duration of the accommodation period is shortened, including other related fees.

Všetky poplatky a sankcie za nedodržanie zmluvných podmienok sa uhrádzajú na číslo účtu IBAN: SK97 8180 0000 0070 0008 4912 s uvedením ďalších platobných údajov (BIC, variabilný a špecifický symbol). Ubytovaný je pri platbe poplatkov a sankcií zodpovedný za správne vyplnenie čísla účtu, variabilného symbolu a špecifického symbolu, v opačnom prípade je povinný uhradiť poplatok za identifikáciu platby podľa Cenníka ubytovania študentov a doktorandov v ŠD TUKE.

3. Ubytovateľ odovzdá ubytovanému priestory na ubytovanie v stave spôsobilom na riadne užívanie v zmysle UP ŠDaJ a v prípade potreby vydá ubytovací preukaz.

4. Ubytovaný sa zaväzuje:

- na začiatku ubytovania prevziať pridelenú izbu a zistené nedostatky ihneď nahlásiť na ubytovacie oddelenie a na údržbu ŠDaJ,
- počas ubytovania zabezpečovať samoupratanie a udržiavať izbu a ostatné užívané priestory v čistote,
- uhrádzať v stanovenom termíne poplatok za ubytovanie v dohodnutých splátkach,
- uhrádzať v stanovenom termíne uložené poplatky a sankcie podľa Cenníka ubytovania študentov a doktorandov v ŠD TUKE,
- dodržiavať bezpečnostné predpisy v plnom rozsahu, predpisy o požiarnej ochrane, najmä nepoužívať elektrické variče a spotrebiče s príkonom nad 500W na izbách,
- v prípade porušenia UP ŠDaJ súhlasiť s upovedomením rodičov o tomto priestupku,
- súhlasiť s prípadným zvýšením, resp. znížením počtu osôb na izbe,
- neuplatňovať nárok na náhradu škody za veci vnesené do ŠD,
- po skončení ubytovania izbu riadne odovzdať v pôvodnom stave s prihliadnutím na obvyklé opotrebenie; pri zistených škodách tieto na vlastné náklady odstrániť,
- predložiť ubytovaciemu oddeleniu ŠD písomné vyhlásenie o ukončení alebo prerušení štúdia,
- ku dňu skončenia ubytovania uhradiť všetky nedoplatky súvisiace s ubytovaním,
- neuskladňovať v izbe ani ostatných priestoroch ŠD nadrozmerné veci, nebezpečné látky prírodné alebo syntetické, ktoré svojimi chemickými, fyzikálnymi, toxikologickými alebo biologickými vlastnosťami samostatne alebo v kombinácii môžu spôsobiť ohrozenie života, zdravia alebo majetku.

5. Zástupca ubytovateľa je oprávnený kedykoľvek na vstup do izby ubytovaného za účelom kontroly užívania pridelennej izby v súlade s touto zmluvou.

6. Ubytovateľ má právo v prípade mimoriadnej udalosti vyzvať ubytovaného na opustenie ŠD.

7. Zmluva o ubytovaní končí:

- uplynutím dohodnutej doby ubytovania,
- dohodou zmluvných strán,
- jednostranným odstúpením od zmluvy ubytovateľa alebo ubytovaného z dôvodov uvedených v bodoch 8, 9.

8. Ubytovateľ a ubytovaný majú právo od zmluvy jednostranne odstúpiť, ak druhá strana nedodržuje podmienky uvedené v tejto zmluve a v UP ŠDaJ, ubytovateľ najmä v prípadoch, že ubytovaný aj napriek výstrahe hrubo porušuje dobré mravy, alebo inak hrubo porušuje svoje povinnosti zo zmluvy. Ubytovateľ je súčasne oprávnený uplatniť si voči ubytovanému nárok na zaplatenie sankcie za nedodržanie zmluvných podmienok v zmysle bodu 2.

9. Ubytovateľ má právo od zmluvy odstúpiť tiež v prípadoch:

- vyššieho záujmu (organizovanie veľkých kolektívnych podujatí),
- mimoriadnych udalostí (živelná pohroma, havária technických zariadení...),
- ak sa nedá zabezpečiť základný ubytovací štandard (teplo, voda, elektrická energia...).

All fees and sanctions for non-compliance with the contractual terms and conditions shall be paid by bank transfer to the account number IBAN: SK97 8180 0000 0070 0008 4912 indicating additional payment details (BIC, variable symbol and specific symbol). Upon payment for other fees and penalties, the Tenant is responsible for the proper completion of the account number, variable symbol and specific symbol, otherwise he is obliged to pay the fee for identifying the payment in accordance with the Price List for Accommodation of Students and PhD Students in the SD TUKE.

3. The Accommodation Provider provides the Tenant with facilities for accommodation in condition for proper use within the meaning of the Accommodation Rules of ŠDaJ and, if necessary, issues an accommodation card.

4. The Tenant undertakes to:

- take the assigned room at the beginning of the accommodation period and report deficiencies immediately to the Accommodation Office, and to the ŠDaJ Maintenance,
- ensure cleaning and keep the room and other used premises clean during the stay,
- pay the accommodation fee in agreed installments within the specified deadline,
- pay the accommodation fee in agreed installments within the specified deadline,
- fully comply with safety regulations and fire prevention measures, and in particular avoid using electric cookers and appliances with input power above 500W in rooms,
- in the case of violation of the Accommodation Rules of ŠDaJ, agree with a parent notification,
- agree with possible addition or reduction of the number of people in the room,
- waive entitlement to compensation for damages of things introduced to the dormitories,
- upon the termination of accommodation, return the assigned room properly in its original condition (considering the depreciation consequent upon the use); and have the detected damages fixed at own expense,
- submit a written declaration of termination or interruption of studies to the Accommodation Office of the SD,
- pay all arrears related to the accommodation by the end of the accommodation,
- not store, in the room or other areas of the dormitory, oversized things, dangerous natural or synthetic substances, which by their chemical, physical, toxicological or biological properties alone or in combination can cause a threat to life, health or property.

5. The representative of the Accommodation Provider is entitled to enter the Tenant's room at any time to check the use of the assigned room in accordance with this Contract.

6. In the event of an emergency, the Accommodation Provider has the right to request the Tenant to leave the SD.

7. The Accommodation Contract is terminated:

- upon the expiration of the agreed period of accommodation,
- upon mutual agreement of the Parties,
- by a unilateral termination of the Contract by the Accommodation Provider or the Tenant on grounds set out in paragraphs 8, 9.

8. The Accommodation Provider and the Tenant have the right to unilaterally withdraw from the Contract if the Counterparty does not comply with the conditions set out in this Contract and in the Accommodation Rules of ŠDaJ; the Accommodation Provider may withdraw from the Contract especially in cases when the Tenant, despite warnings, seriously violates the principles of morality, or otherwise seriously violates his or her obligations under the Contract. The Accommodation Provider is also entitled to make a claim against the Tenant for payment of the penalty for non-compliance with the contractual conditions in accordance with par. 2.

9. The Accommodation Provider is entitled to withdraw from the Contract also in cases of:

- the higher interest (hosting of major collective events),
- exceptional occurrences (a natural disaster, accidents of technical equipment, etc.),
- if the basic standard of accommodation cannot be ensured (heat, water, electricity, etc.).

10. V prípade odstúpenia sa zmluva o ubytovaní končí dňom doručenia odstúpenia druhej zmluvnej strane. Zásielka s odstúpením ubytovateľa od zmluvy sa považuje za doručení tiež okamihom vrátenia zásielky odosielateľovi, ak príjemca zásielku nepreberie v odbernej lehote, alebo ju odmietne prijať, príp. ju pošta vráti ako nedoručenú z iných dôvodov.
11. Pri odstúpení od zmluvy zo strany ubytovaného pred uplynutím doby, na ktorú bola táto zmluva uzavretá, je ubytovaný povinný nahradiť ubytovateľovi ujmu vzniknutú predčasným zrušením ubytovania – sankcie za nedodržanie zmluvných podmienok podľa bodu 2.
12. Zmluvu je možné meniť a dopĺňať len písomnými dodatkami podpísanými oboma zmluvnými stranami.
13. Informácia o spracúvaní osobných údajov:
- a) V zmysle čl. 6 ods. 1 písm. b) Nariadenia Európskeho parlamentu a rady (EÚ) 2016/679 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov a o voľnom pohybe takýchto údajov, ktorým sa zrušuje smernica 95/46/ES (ďalej len anglická skratka „GDPR“) je ubytovateľ oprávnený na spracúvanie osobných údajov zmluvnej strany/fyzickej osoby nevyhnutné na realizáciu a plnenie predmetu tejto zmluvy,
- b) osobné údaje zmluvnej strany/fyzickej osoby sa spracúvajú po dobu platnosti a účinnosti tejto zmluvy a následne sú podľa platného Registratúrneho poriadku Technickej univerzity v Košiciach uchovávané po dobu 5 rokov od skončenia zmluvy,
- c) informácie o práve na prístup, opravu, vymazanie, obmedzenie spracúvania osobných údajov a ďalšie informácie podľa čl. 13 GDPR sú uvedené na webovom sídle TUKE: http://www.tuke.sk/wps/portal/tuke/university/legislativa-univerzity/ochrana_osobnych_udajov, alebo ich je možné získať prostredníctvom e-mailu: zodpovedna.osoba@tuke.sk.
14. Otázky neupravené touto zmluvou sa riadia UP ŠDaJ a PvP/TUKE/UBYTOVANIE/ŠDaJ/24.
15. Zmluva je vyhotovená v dvoch vyhotoveniach, z ktorých jedno obdrží ubytovaný a druhé ubytovateľ.
16. Pred vstupom do tohto zmluvného vzťahu bola v zmysle § 6 a 7 zákona č. 357/2015 Z. z. o finančnej kontrole a audite a o zmene a doplnení niektorých zákonov vykonaná zo strany ubytovateľa základná finančná kontrola.
17. Zmluvné strany svojím podpisom potvrdzujú, že zmluva je pre ne určitá, zrozumiteľná, uzatvárajú ju slobodne, vážne, nie v tiesni, ani v omyle.
18. Zmluva nadobúda platnosť dňom podpisu oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády Slovenskej republiky.
10. In the event of withdrawal, the Accommodation Contract shall be terminated on the date of receipt of notification by the Counterparty. The notification of withdrawal from the Contract shall be also deemed delivered at the moment of its return to the sender if the recipient does not repossess the consignment within the specified time frame, or if he or she refuses to accept it, or it is returned as undelivered for other reasons.
11. Upon withdrawal from the accommodation by the Tenant before the expiry of the period for which the Contract was concluded, except as provided in paragraph 9, the Tenant is required to pay the Accommodation Provider the compensation for the damage caused by early termination of accommodation – the penalty for non-compliance with the contractual conditions in accordance with par. 2.
12. The Contract may be amended only by written amendments signed by both Parties.
13. Information on the processing of personal data:
- a) In accordance with Art. 6 par. 1 (b) of the Regulation of the European Parliament and of the Council (EU) 2016/679 on the protection of individuals with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46 /EC (hereinafter the English abbreviation "GDPR"), the Accommodation Provider is entitled to process personal data of the Contracting Party / natural person necessary for the implementation and fulfilment of the subject matter hereof,
- b) personal data of the Contracting Party / natural person shall be processed for the duration of validity and effectiveness of this Contract and then under the applicable Registration Rules of the Technical University of Košice kept for five years after the termination of the Contract,
- c) information about the right of access, rectification, erasure, limiting the processing of personal data and other information pursuant to Art. 13 of the GDPR are listed on the web site of TUKE: http://www.tuke.sk/wps/portal/tuke/university/legislativa-univerzity/ochrana_osobnych_udajov, or can be obtained via e-mail: zodpovedna.osoba@tuke.sk.
14. Issues not regulated by this Contract shall be governed by the Accommodation Rules of ŠDaJ and PvP/TUKE/UBYTOVANIE/ŠDaJ/24.
15. The Contract is drawn up in two counterparts, one for the Tenant and one for the Accommodation Provider.
16. Before entering into the contractual relationship, a basic financial control was performed by the Accommodation Provider in accordance with Article 6 and 7 of Law no. 357/2015 on financial control and audit and on amendments to certain acts.
17. Both contracting Parties confirm with their signature that the Contract is specific, comprehensible, and that they are concluding it freely and intentionally, not in distress or by mistake.
18. The Contract shall enter into force upon the day of signature by both Parties and take effect on the day following its publication in the Central Register of Contracts maintained by the Government Office of the Slovak Republic.

Vdňa

In on

.....
ubytovaný / the Tenant.....
ubytovateľ / the Accommodation Provider